

## Notificación de internación (internación voluntaria)

入院 (任意入院) に際してのお知らせ

Sr./Sra. \_\_\_\_\_ (殿)

- 1 Su internación es voluntaria, en base a su consentimiento y a la disposición del Artículo 20 de la Ley sobre Salud Mental y Bienestar de Pacientes Psiquiátricos.**  
あなたの入院は、あなたの同意に基づく、精神保健及び精神障害者福祉に関する法律第 20 条の規定による任意入院です。
- 2 Durante su internación puede enviar y recibir libremente cartas, tarjetas postales, etc. Sin embargo, si se sospecha que un sobre contiene algún objeto extraño, personal del hospital estará presente al momento de usted abrirlo y puede que dicho objeto pase a manos del hospital.**  
あなたの入院中、手紙やはがきなどの発信や受信は制限されません。ただし、封書に異物が同封されていると判断される場合、病院の職員の立ち会いのもとで、あなたに開封してもらい、その異物は病院にあずかることがあります。
- 3 Durante su internación puede comunicarse libremente por teléfono o recibir visitas de personal de un cuerpo administrativo que proteja sus derechos humanos, del abogado que sea su representante, o del abogado que vaya a convertirse en su representante a solicitud suya, de sus familiares, etc.; sin embargo, dependiendo de su condición, las comunicaciones por teléfono o visitas de otras personas pueden verse limitadas temporalmente por indicación del doctor.**  
あなたの入院中、人権を擁護する行政機関の職員、あなたの代理人である弁護士との電話・面会や、あなた又はあなたのご家族等の依頼によりあなたの代理人となろうとする弁護士との面会は、制限されませんが、それら以外の人との電話・面接については、あなたの病状に応じて医師の指示で一時的に制限することがあります。
- 4 Durante su internación se le tratará en principio dentro de un ambiente libre (puede salir y entrar libremente del hospital excepto durante la noche). Sin embargo, esta libertad puede verse limitada en caso de ser necesario para su tratamiento.**  
あなたの入院中、あなたの処遇は、原則として開放的な環境での処遇 (夜間を除いて病院の出入りが自由に可能な処遇。) となります。しかし、治療上必要な場合にはあなたの開放処遇を制限することがあります。
- 5 Durante su internación sus acciones pueden verse limitadas en caso de ser absolutamente necesario para su tratamiento.**  
あなたの入院中、治療上どうしても必要な場合には、あなたの行動を制限することがあります。
- 6 Puesto que su internación es una internación voluntaria, puede recibir el alta haciendo la solicitud de alta. Sin embargo, si un especialista en salud mental designado o un doctor determinado realiza un examen médico y concluye que es necesario que continúe su internación así se hará, dependiendo del caso. En dicho caso se le explicará que su internación continuará.**  
あなたの入院は任意入院でありますので、あなたの退院の申し出により、退院できます。ただし、精神保健指定医又は特定医師があなたを診察し、必要があると認めたときには、入院を継続していただくことがあります。その際には、入院継続の措置をとることについて、あなたに説明いたします。
- 7 Si tiene alguna duda o se siente insatisfecho con respecto a cualquier asunto comuníquelo sin reservas al personal del hospital.**  
Si aún así se siente insatisfecho con su internación o con el trato que recibe, tanto usted como sus familiares, etc., pueden solicitar al gobernador de la prefectura que ordene su alta o el mejoramiento del trato por parte de hospital. Si desea conocer más detalles sobre este punto puede preguntar al personal del hospital o comunicarse con cualesquiera de los siguientes lugares.  
もしもあなたに不明な点、納得のいかない点がありましたら、遠慮なく病院の職員に申し出て下さい。  
それでもなお、あなたの入院や処遇に納得のいかない場合には、あなた又はあなたのご家族等は、退院や病院の処遇の改善を指示するよう、都道府県知事に請求することができます。この点について、詳しくお知りになりたいときは、病院の職員にお尋ねになるか又は下記にお問い合わせください。

1. Para quejas durante su internación

2-8-1 Nishishinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo C.P.163-8001

Agencia de Bienestar Social y Salud Pública de Tokio, División de Políticas Médicas,  
Sección de Seguridad Médica (Ventanilla de consultas para los pacientes)

Tel. 03-5320-4435 (línea directa)

入院中の苦情に関すること。

郵便番号 163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目8番地1号

東京都福祉保健局医療政策部医療安全課 (患者の声相談窓口)

電話 03 (5320) 4435 (ダイヤルイン)

2. Sobre la solicitud de alta y/o de mejoramiento del trato de aislamiento/inmovilización,  
etc. durante la internación.

2-1-7 Kamikitazawa, Setagaya-ku, Tokyo C.P.156-0057

Centro Integral de Salud Mental y Bienestar del Distrito Central de Tokio, Sección de  
Relaciones Públicas y Apoyo (Junta de Inspección de Psiquiatría)

Tel. 03-3302-7891 (línea directa)

退院請求及び入院中の隔離・拘束等の処遇改善に関すること。

郵便番号 156-0057 東京都世田谷区上北沢二丁目1番地7号

東京都中部総合精神保健福祉センター 広報援助課 (精神医療審査会)

電話 03 (3302) 7891 (ダイヤルイン)

8. Por favor obedezca las políticas de tratamiento del hospital y concéntrese en su recuperación.

病院の治療方針に従って療養に専念してください。

Nombre del hospital:

病 院 名

Hospital Metropolitano Matsuzawa de Tokio

都立松沢病院

Nombre del administrador:

管理者の氏名

Masahiko Saito, Director del Hospital

院長 齋藤正彦

Nombre del doctor encargado: \_\_\_\_\_

主治医の氏名